

## EL SONETO «NO ME MUEVE, MI DIOS, PARA QUERERTE» Y SU VERSIÓN LATINA EN LOS PAÍSES BAJOS

GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J.

Este artículo pretende ser un pequeño homenaje al gran Apóstol de Oriente en el IV centenario de su nacimiento en 1506. Pues, aunque San Francisco Javier no sea el autor, según la crítica actual, del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, ni de su traducción latina *O Deus, ego amo te*, durante siglos los dos corrieron bajo su nombre, y por tanto está asociado históricamente a la difusión del amor puro por todo el mundo a través de ambos poemas. Pues es un hecho histórico que fue considerado como su autor casi unánimemente durante varios siglos, y que su nombre, su autoridad y su popularidad, contribuyeron en gran medida a la difusión de las dos poesías y, en consecuencia, del puro amor de Dios que pregonan. Incluso entre los protestantes, como se puede ver en estas mismas páginas y como se podría exponer más extensamente en otro momento. Amor puro que se debatía entre los teólogos en estos siglos, echando mano algunos de ellos precisamente del testimonio de Javier en apoyo de su tesis<sup>1</sup>. De modo que también estamos ante un tema de teología postridentina.

Por otra parte, dentro de una historia del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, tienen un puesto relevante los Países Bajos, ya que en ellos tuvieron un eco temprano tanto el Soneto español como su versión latina. Y esto es lo que se pretende mostrar en este artículo<sup>2</sup>. Al principio se titulaba «en

---

<sup>1</sup> Por ejemplo en la polémica entre el canónigo regular de San Agustín Eusebius Amort (1692-1775) y el benedictino Virgilius Sedlmayr (1690-1772), que disputan sobre la naturaleza de la caridad y del amor del hombre a Dios usando como argumento el himno javeriano *O Deus, ego amo te* y las expresiones de amor desinteresado a Dios de San Ignacio de Loyola.

<sup>2</sup> Estas páginas no se hubieran podido escribir sin la generosa ayuda de muchas personas. Por mi desconocimiento del holandés, he tenido que recurrir a diversas personas de Bélgica y Holanda para que me hicieran distintas traducciones de los textos flamenco-holandeses. Esas traducciones, después de contrastarlas, me sirvieron de base para una versión idiomática española, con ayuda de diccionarios, del alemán y de nuevas consultas. Vaya aquí mi agradecimiento a los jesuitas Paul Begheyn, Nikolaas

Flandes», pues de allí son los primeros testimonios sobre el Soneto, en el Flandes unido a la Corona de España, pero se amplió para recoger textos holandeses, por lo que se cambió el título. Es sabido, además, que el flamenco y el holandés son en realidad una misma lengua.

El desarrollo de la Compañía de Jesús en los Países Bajos que estaban bajo la Corona de España, el Flandes español, fue uno de los más rápidos y más pujantes de los primeros tiempos de la Orden; según alguno, el más pujante. Quizás no fue ajeno a ello su vinculación con la Corona española, dado también el fuerte desarrollo de la Compañía de Jesús en la patria de su fundador. Por otra parte el Soneto era atribuido a San Francisco Javier y estuvo muy vinculado a la antigua Compañía<sup>3</sup>. Y esta vinculación con España y la Compañía se reflejó en la difusión en Flandes del Soneto español *No me mueve, mi Dios, para quererte* en aquellos tiempos primigenios, como vamos a ver a continuación.

Antes de seguir adelante hay que recordar que en 1662 se publicó en Ruremunda (Roermond), que pertenecía a los Países Bajos españoles (hoy en la provincia de Limburg, Holanda), una vida de San Ignacio de Loyola en español en la que se reproduce al final el *No me mueve, mi Dios, para quererte*, diciéndose que lo rezaba San Ignacio diariamente delante de un crucifijo<sup>4</sup>. Esta obra merece un estudio monográfico en otra ocasión. Recordemos que fue en 1662 y pasemos al año siguiente.

### *La segunda traducción del Soneto a una lengua vernácula. 1663*

Es sabido que la primera edición impresa conocida del Soneto apareció en *La vida del espíritu*, del presbítero madrileño Antonio de Rojas, en sus tres ediciones de Madrid, 1628, 1629 y 1630. Esta obra, que se tradujo a varios

Sintobin y Guy Vanhoomissen, así como a la religiosa Maria Van Doren, por sus traducciones. Por otra parte me han proporcionado ayuda bibliográfica el P. Guido de Baere S.J., bibliotecario de la Ruusbroecgenootschap de Amberes, el Sr. Gijs J. M. Jacobs, bibliotecario de la Theologische Faculteit Tilburg (la Universidad Católica de Brabante), el P. Robert Godding, S.J., director de la Société des Bollandistes, de Bruselas, el P. Klaas Appel S.J., bibliotecario del Berchmanianum de Nimega, y el P. August Ziggelaar, S.J., de Copenhague.

<sup>3</sup> Esta es la razón de que se incluyera un artículo sobre el Soneto en el *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.<sup>a</sup> DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001) en IV, p. 3607-3610: G. M. VERD, *Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*.

<sup>4</sup> *Epitome de la vida, y mverte de San Ignacio de Loyola, Patriarca, y Fundador de la Compañía de Iesvs. Dedicado por un devoto del santo [...] Rvremvnda. En la Emprencia de Gaspar du Pree, Año 1662*. La anterior edición, de 1656 y mismo pie de imprenta, no contiene el Soneto.

idiomas, también se vertió al flamenco y se reeditó varias veces en Brujas, pero, sin la traducción del Soneto, que era una de las poesías espirituales que contenía<sup>5</sup>. Se comprende por la dificultad de traducir en verso.

Sin embargo una de las primeras traducciones versificadas del *No me mueve, mi Dios, para quererte* a una lengua extranjera se produjo en Flandes. La primera traducción conocida (ya con la atribución a San Francisco Javier) la había publicado en italiano el jesuita Pietro Sforza Pallavicino, futuro cardenal, en Roma 1644<sup>6</sup>. Es natural que saliera en la capital de la Cristiandad. Y en 1662 lo tradujo en prosa Girolamo Bardi (1603-d. 1667)<sup>7</sup>. Pero la siguiente lengua en la que apareció fue la flamenca, en una obra de 1663<sup>8</sup> del jesuita Philippus Franciscus Taisne, nacido en Bruselas en 1627 y fallecido en Brujas en 1691<sup>9</sup>. La portada reza así:

---

<sup>5</sup> *'t Leven des Gheests oft Het Gheestelijck Leven [...] door den Doctor don Antonio de Roxas Te Brugge, By Nicolaes Breyghel [...] 1636*. Me comunica el P. Guido de Baere S.J., de Amberes, que no tiene una versión flamenca del Soneto, aunque sí contiene al final un par de páginas de *Geestelijcke Ghedichten*, o «Poesías espirituales». Lo mismo se diga de la edición de Brugghe 1654. Hay ediciones posteriores en flamenco, que no he comprobado, como la de Brugge 1678, que está en la Société des Bollandistes S.J., de Bruselas, pero es de suponer que no varía en cuanto a las poesías.

<sup>6</sup> Salió con sus iniciales en la obra del P. Giovanni Rho (1590-1622), *Degli atti ed affetti delle virtù Centuria Prima dell'amore. Di Giovanni Rho Della Compagnia di GIESV. In Roma, Per gli heredi del Corbelletti, 1644*, después del prólogo. Es una obra muy rara, que se encuentra en la Universidad de Génova. Sobre el embrollo bibliográfico que se produjo alrededor de este libro, véase un excursu en JOSÉ EUGENIO DE URIARTE, S.J., *Apuntamientos y extractos para una disertación sobre el soneto: «No me mueve, mi Dios, para quererte»*. Edición, notas y comentarios de Gabriel María Verd Conradi, S.J.: Archivo Teológico Granadino, 68 (2005) 111-152; en p. 148-150. Aunque da los datos fundamentales CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols. (Bruxelles 1890-1911); en VI, col. 1713.

<sup>7</sup> *Il Pellegrino moribondo overo Diuotione da praticarsi per ottenere vna Santa Morte con l'intercessione di S. Francesco Saverio Apostolo dell'Indie. Tributo d'affetto vnilmente offerto. Dal Dottor Girolamo Bardi. In Roma, presso il Varese. 1662*; en p. 115-116.

<sup>8</sup> La primera edición de esta obra, de 1660 (SOMMERVOGEL, VII, col. 1617), carecía del soneto. Era anónima, aunque el autor firma la dedicatoria con sus iniciales: *Kort verhael van het leven van den H. Franciscus Xaverius, Grooten Apostel van Indien ende Japonien [...] door eenen Priester der Societeyt Jesu. Tot Brussel, by Jan Mommaert [...] 1660*, o sea, «Relato breve de la vida de S. Francisco Javier...». Se encuentra en las bibliotecas jesuíticas del Berchmanianum de Nijmegen, del Ruusbroecgenootschap de Amberes y del Centre de Documentation et de Recherche Religieuses S.J. de Namur.

<sup>9</sup> Sus obras, en SOMMERVOGEL, VII, cols. 1817-1819.

*Het leven, apostolycke deughden, gheduerighe mirakelen, ende glorie vanden H. Franciscvs Xaverivs vande Societeyt Jesu, grooten Apostel van Indien ende Iaponien, seer wonderbaer in syn leven, ende naer syne doodt. Naementlyck, in het verwecken van twee-en-vyftigh dooden. Eerst in het kort by een vergadert uyt veel Schrijvers ende nu in desen tweenden druck seer vermeerdert. Door P. Philippvs Franciscvs Taisne, Priester der Societeyt Jesv. 't Antwerpen, By Michiel Cnobbaert, in S. Peeter. 1663.<sup>10</sup>*

En las p. 890-891 trae la traducción holandesa y después el original español con el siguiente encabezamiento: *Ex Autographo Hispanico translatum, quod sic habet*, «Traducido del autógrafo español, que dice así». El texto del soneto aparece impreso seguido sin división de versos, pero lo transcribo con su división versal y estrófica. Aunque respeto su ortografía y su falta de signos de puntuación, pues es interesante este texto, ya que se trata, como diré, de una de las más antiguas versiones del soneto en español.

*No me mueue Señor para quererté  
El çielo que me tienes prometido,  
Ni me mueue el infierno tan temido  
para dexar por esso de querer te*

*mueues me tu mi Dios, mueue me el ver te  
clauado en essa cruz y escarnecido,  
mueue me el ver tu cuerpo tan herido,  
mueuen me tus efrentas [sic] y tu muerte.*

*Mueue me al fin mi Dios de tal monera [sic]  
que si no huuiera infierno te quisiera  
y si no huuiera el [sic] çielo, yo te amara,*

---

<sup>10</sup> La transcripción de SOMMERVOGEL, VII, col. 1617, tiene alguna pequeña incorrección. Esta obra también tiene un frontispicio con el texto de la portada, pero con variantes. La traducción de la portada dice: *La vida, las virtudes apostólicas, los continuos milagros y la gloria de S. Francisco Javier, de la Compañía de Jesús, gran apóstol de la India y del Japón, muy milagroso en su vida y después de su muerte. A saber, por la resurrección de cincuenta y dos muertos. Primero fue una corta recopilación de muchos escritores, y ahora en esta segunda edición ha sido muy ampliado. Por el P. Philippus Franciscus Taisne, Sacerdote de la Compañía de Jesús. En Amberes, en casa de Michiel Cnobbaert, en S. Pedro. 1663.* Me enviaron fotocopias de las páginas correspondientes el Filosofisch en Theologisch College S.J. de Heverlee (Leuven), Bélgica, y el Berchmanianum S.J. de Nimega, Holanda. También está localizado en la Universidad Católica de Lovaina, en la Bibliothéque Royale Albert I<sup>er</sup> de Bruselas y en la Universitäts- und Stadtbibliothek de Colonia.

*no me tienes que dar porque te quiera;  
porque si quanto espero, no esperara  
lo mismo que te quiero, te quisiera.*

En seguida detectamos algunas erratas, que no nos interesan. También separa los pronombres enclíticos: *ver te, mueve me*, etc. El primer terceto tiene los versos 10 y 11 cambiados de orden. Además el verso 10 no tiene sentido, pues dice *que si no hubiera infierno te quisiera* en lugar de *te temiera*. El verso 9, fuera de la errata, tiene una insólita variante: *Mueve me al fin mi Dios de tal manera*, donde el motivo es Dios y no *tu amor*, como es lo normal: *Mueveme al fin tu amor de tal manera*.

Pero la variante más interesante es la del verso cuarto: *para dexar por esso de querer te*, o sea, que repite la palabra final del primer verso, en lugar de *ofenderte*. Ahora bien, esta variante es importante porque repite el mismo verso de la primera impresión conocida del Soneto, hecha por Antonio de Rojas en *La vida del Espiritu*, Madrid 1628<sup>11</sup>. *No me mueve, Señor, para quererte [...] para dejar por eso de quererte*. Esta rima es una torpeza y posiblemente una errata. Pero lo interesante es que coincide con la primera edición conocida del Soneto. De modo que, fuera del caótico primer terceto, en lo demás coincide con la primera versión del Soneto, de 1628. ¿Depende de ella, de esa obra que los flamencos tradujeron a su lengua, aunque sin el soneto?

Aunque hay algo en lo que se diferencia de la edición de Rojas, y es que el P. Taisne atribuye el Soneto a San Francisco Javier. Lo dice en las palabras con las que introduce su traducción, que dicen, vertidas al español:

«Ejercicio de puro amor a Dios, hecho hombre y crucificado por nosotros, escrito en versos españoles por San Francisco Javier, que también se copian aquí, y que, traducidos fielmente en verso a nuestra lengua neerlandesa, suenan así.»<sup>12</sup>

<sup>11</sup> La primera edición de Antonio de Rojas, Madrid 1628, que existía al principio del siglo XX en la biblioteca de San Isidro de Madrid, que pasó a ser la de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central, está perdida, pero el soneto lo copió fielmente EUSEBIO NEGRETE, [O.S.A.], *Rectificando, pero insistiendo*: España y América, Año 18 (1920), Tomo 4, p. 81-86, 174-185; en p. 84. Y coincide exactamente con el de las dos ediciones siguientes de *La vida del Espiritu*, Madrid 1629 y 1630.

<sup>12</sup> TAISNE 1663, p. 890: «Oeffeninghe van een suyvere liefde tot Godt voor ons mensch gheworden ende ghecruyst, van den H. Xaverius in spaensche rymen gheschreven, ende hier oock by ghebrocht, de welcke in onse Nederlantsche taele oock op rymen op het ghetrouwelijcksten overgheset, luyden aldus».

A continuación viene la traducción holandesa, que conviene dar a conocer para la historia del Soneto en todas las lenguas del mundo. La traducción es más larga que el original, pues ocupa cuatro estrofas de cuatro versos cada una. Las rimas van por pareados:

*Noch Hemel grooten Godt, die ghy my stelt loor oogen,  
En kan myn vlamlich hert tot uwe liefde poogen;  
Noch hel, noch helschen brant, soo grouwsaem t'onderstaen  
Kan maecken, dat het vyer myns liefde uyt souw' gaen.*

*Alleen beweeght ghy ghenagelt door u handen,  
Dat ick u sien aen t'kruys, gehecht in soo veel schanden,  
De lasteringh des volcks, u sterven, en u bloet,  
V Lichaem, soo doorwont, onsteken myn ghemoet.*

*Dit kan ô mynen Godt! soo seer myn liefde winnen,  
Dat schoon gheen hel en waer, noch soud ick u beminnen,  
Iae sonder Hemels-loon, bleeft ghy my in den sin,  
'k en vrees, noch ick en hop', miis ick u suyver min.*

*Want dat ick voor geen straf, die ick nu schrome, beefde,  
En dat ick sonder hop' die ick nu hebbe, leefde:  
Ick soud' u even wel, om dat ghy t'weerdigh zyt,  
Ghelyck ick nu bemin, beminnen t'aller tyt. Amen.*

Veamos a continuación su retraducción al español verso por verso.

*Ni el cielo, gran Dios, que me pones ante los ojos,  
puede llevar mi llameante corazón hacia tu amor;  
ni el infierno, ni el fuego infernal, tan terrible de soportar,  
puede hacer que el fuego de mi amor se apague.*

*Solo me mueve que estás clavado por tus manos,  
Que te veo en la cruz, colgado con tanta ignominia.  
La falsa acusación del pueblo, tu muerte y tu sangre,  
Tu cuerpo tan herido, encienden mi ánimo.*

*Esto, oh Dios mío, es lo que puede conquistar mi amor de tal manera  
que aunque no hubiera infierno, aún te amara.  
Sí, sin el premio del cielo, tú estarías en mi ánimo,  
ni temo ni espero, porque te amo desinteresadamente.*

*Pues, aunque no temblara por el castigo que ahora temo,  
Y aunque viviera sin la esperanza que ahora tengo,  
Aún yo quisiera, porque te lo mereces,  
Amarte siempre como te amo ahora. Amén.*

La traducción holandesa se ajusta al Soneto en sus estrofas, aunque libre y amplificadamente. La traducción del primer terceto sigue el texto español que el autor reprodujo y que vimos, con las anomalías señaladas. Naturalmente esta traducción literal española, ajena además a todo metro y rima, no nos permite dar una valoración estilística del texto holandés. Pero muestra que ha captado el profundo amor puro del Soneto y lo ha transmitido a sus connacionales flamencos.

*La primera traducción del himno «O Deus, ego amo te!» 1666*

Del Soneto *No me mueve* se hizo una traducción latina que alcanzó una gran difusión en Centroeuropa y después en todo el mundo, también entre protestantes. Apareció por primera vez, según la información actual, en Munich en un devocionario publicado por Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera (1636-1676) en 1659<sup>13</sup>.

Una muestra de su éxito es que en tres años consecutivos, 1666, 1667 y 1668, se tradujo del latín a tres lenguas. Y precisamente la primera versión vernácula conocida apareció precisamente en Flandes, en Amberes, en 1666. La segunda la publicó en inglés el jesuita Lawrence Anderton (c. 1576-1643) el año siguiente, 1667<sup>14</sup>. La tercera conocida es la del jesuita Wilhelm Nakatenus (1617-1682), en la cuarta edición de un devocionario que tuvo una difusión extraordinaria (636 ediciones elencadas, y no están todas), en 1668<sup>15</sup>. Es posible

---

<sup>13</sup> *Orationi devote raccolte da diversi libri spirituali. Dalla Serenissima Elettrice Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoya. In questa seconda impressione accresciute e corrette dà ogni errore. Stampate per suo ordine in Monaco [Munich]. L'Anno M. DC. LIX; en p. 516. Se encuentra en la Biblioteca Nacional de Viena, que mandó una fotocopia, así como en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich. La primera edición, de 1656, tiene el Soneto, pero no su traducción latina.*

<sup>14</sup> *An Abridgement of the life of S. Francis Xaverius of the Society of Iesvs new Apostle of India and Japony. Together with some few of the innumerable Authentical Miracles wrought by him of late years. By W. B. Printed At S. Omers, by Thomas Gevbels, 1667. Se publicó bajo un seudónimo usual en su autor, W. B., en Saint-Omer, Francia, pues el catolicismo estaba perseguido en Inglaterra. Por ello Lawrence Anderton, nacido en Lancashire, tuvo que estudiar la teología en Sevilla, y, ya sacerdote, volvió a su patria para ingresar en la Compañía de Jesús.*

<sup>15</sup> *Himmlisch Palm-Gärtlein [...] Durch P. Wilhelmum Nakatenum der Societät*

que la primera traducción del himno latino apareciera en Nakatenus, pues la primera edición de su obra, de 1662, y la tercera, de entre 1664 y 1668, están perdidas. (En la segunda, de 1664, me comunican de Alemania que no han encontrado el himno, pero habría que examinarlo personalmente). Pero por ahora la primacía temporal la tiene Flandes.

A diferencia del Soneto *No me mueve*, que se solía atribuir a San Francisco Javier, pero no siempre, el himno latino que lo traduce se atribuía permanentemente al gran apóstol de Oriente. En la primera edición conocida, la de 1659, con este epígrafe: *Affectus amantis animae S. P. S. Francisci Xaverii*. Y con el siguiente texto:

*O Deus! Ego amo Te  
Nec amo Te, ut salves me:  
Aut, quia non amantes Te  
Aeterno punis igne.  
    Tu, Tu mi Jesu, totum me  
    Amplexus es in Cruce.  
Tulisti clavos, lanceam,  
Multamque ignominiam,  
Innumeros dolores,  
Sudores & angores,  
Ac mortem, Et haec propter me,  
Ac pro me Peccatore!  
    Cur igitur non amem Te,  
    O Jesu amantissime?  
Non, ut in coelo salves me:  
Aut, ne aeternum damnes me:  
Nec praemii ullius spe.  
Sed, sicut Tu amasti me:  
Sic amo, & amabo Te.  
    Solum, quia Rex meus es:  
    Et solum, quia Deus es. Amen.<sup>16</sup>*

---

*JESU Priesteren. Vierter Truck [...] Cölln. Anno 1668.*

<sup>16</sup> Un traducción literal diría: «¡Oh Dios!, yo te amo, / y no te amo para que me salves, / o porque a los que no te aman / los castigas con el fuego eterno. / Tú, tú, mi Jesús, a mí entero / me has abrazado en la cruz: / soportaste los clavos, la lanza, / y mucha ignominia, / innumerables dolores, / sudores y angustias, / y la muerte, y esta por mí, / y por mí pecador. / ¿Cómo, pues, no te voy a amar?, / ¡oh Jesús amantísimo! / No para que me salves en el cielo, / o para que no me condenes eternamente, / ni por esperanza de ningún premio. / Sino que, como tú me has amado a mí / así te amo y te amaré, / solo porque eres mi rey / y solo porque eres Dios. Amén.»



La edición flamenca de 1666 se titula así: *Ghebede-boecxken oft Korte Ghetyden ter eeren vanden H. Franc. Xaverius Apostel van Indien ende Japonien der Societeyt Jesu. Gherÿmt door P. S. T'Antwerpen, By Michiel Cnobeart, 1666*.<sup>17</sup> Se trata de un bello devocionario con láminas de la vida del santo. En la portada se dice «Rimado por P. S.». Sin duda el autor de este libro es un jesuita, por su naturaleza y según las bibliografías<sup>18</sup>, pero no ha sido posible identificar al rimador P. S.<sup>19</sup>, que quizás no era la misma persona que la que preparó el devocionario.

La nota introductoria es igual a la de Taisne<sup>20</sup>, aunque luego la poesía sea distinta. Se ve que depende de él. Atribuye, pues, la poesía a San Francisco Javier. Pero ahora el autor cambia una poesía, la española, por otra, la latina, ambas atribuidas al apóstol de la India. Aunque los sentimientos son parecidos, la palabra «rey» al final es la señal inequívoca de que no se trata del Soneto sino del himno latino. La traducción holandesa del himno latino es la siguiente en el holandés de la época:

*O Godt! die ick soo seer bemin  
Uyt gantscher siel, uyt hert en sin:  
Niet om dat [i.e., omdat] ick soud' saligh zijn,  
Oft wel ontgaen de helsche pijn:*

*Maer reden is, van mijnen brandt,  
Die bitter naghels in u handt,  
En al die menigh druppels bloedt  
Alleen ontsteken mijn ghemoedt.*

*Dat ghy voor my, een sondaer groot!  
Hebt willen lijden sulck een doot.  
Sulck een schande, pijn, en smert,  
Onsteken [i.e. ontsteken], Godt, alleen mijn hert!*

---

<sup>17</sup> Que, traducido, dice: *Librito de oraciones u Oficio parvo en honor de San Francisco Javier, Apóstol de las Indias y del Japón, de la Compañía de Jesús. Rimado por P. S. En casa de Michiel Cnobaert, 1666*. Hay ejemplares en la Universidad de Gante y en la Ruusbroecgenootschap de Amberes.

<sup>18</sup> Por su inclusión en SOMMERVOGEL, IX, col. 1086. En *Bibliotheca catholica neerlandica impressa 1500-1727* (Hagae Comitum, Martinus Nijhoff, 1954), p. 372, n. 12343, que añade las siglas de la Compañía de Jesús ente corchetes: «P. S. [SJ]».

<sup>19</sup> Presumiblemente P. S. era un jesuita flamenco, pero no lo han logrado identificar los mejores bibliógrafos jesuitas de Bélgica y Holanda.

<sup>20</sup> Las diferencias son solo minucias ortográficas (por lo que la traducción española es la que hemos visto antes en Taisne): *Oeffeninghe van een suyver liefde tot Godt voor ons mensch geworden ende gecruyst, van den H. Xaverius in spaensche rymen geschreven, ende hier oock by ghebrocht, de welcke in onse Nederlantsche taele oock op rymen op het ghetrouwelycksten overgeset, luyden aldus*.

*Voor eenen sondaer, voor een mensch?  
Dat gy, ô Godt! hebt sulck een wensch?  
Van willen sterven duysent keer:  
Daerom bemindt mijn hert u Heer.*

*Sal ick u niet beminnen dan?  
O JESV soet! soo veel ick kan?  
Niet om u Hemels grooten loon,  
Is 't dat ick u mijn liefde thoon [i.e., toon].*

*En niet uyt vrees van 't helsche vyer:  
Maer u wil ick beminnen hier;  
Dat ghy mijn Godt, en Coninck zijt,  
Sal u beminnen, t'allen tijdt. Amen.*

Su traducción es la siguiente:

*¡Oh Dios! a quien amo tanto,  
con toda mi alma, mi corazón y mi mente,  
pero no para ser bienaventurado  
ni para evitar las penas del infierno;*

*sino que las razones de mi fuego  
son esos clavos amargos de tu mano;  
y tantas gotas de sangre  
son lo único que inflaman mi ánimo.*

*Que tú por mí, ¡un gran pecador!,  
hayas querido sufrir semejante muerte,  
y tal ignominia, pena y sufrimiento,  
solo esto, oh Dios, inflama mi corazón.*

*¡Por un pecador, por un hombre!  
Que tú, oh Dios, tengas tal deseo  
de querer morir mil veces,  
por eso te ama mi corazón, Señor.*

*¿No te voy a amar entonces,  
oh dulce Jesús, todo cuanto puedo?  
No por tu gran recompensa del cielo  
es por lo que te muestro mi amor.*

*Tampoco por miedo al fuego del infierno.  
Sino que te quiero amar aquí.  
Porque tú eres mi Dios y mi Rey,  
te amaré por siempre. Amén.*

El tono es de un gran encendimiento. Como vemos, ha captado muy bien el amor puro del himno latino y del Soneto. Pero con una exaltación que los sobrepasa. Pues el amor intenso del Soneto es de una gran serenidad. También su tratamiento del himno latino es libre, al que sigue más en el tono y los sentimientos que en la literalidad.

*Dirk van de Poll. 1688*

El P. Dirk van de Poll fue un jesuita nacido en Hedel, al sur de Zaltbommel (Holanda), que vivió entre 1652 y 1691. Fue misionero en su patria, detenido, encarcelado y después desterrado por ser sacerdote católico. Tuvo que emigrar a Burdeos.

Y su biógrafo el P. Herman Jozef Allard S.J. (1830-1915)<sup>21</sup> nos cuenta de él lo siguiente sobre su estancia en Burdeos. Traducido del holandés, dice:

«Aunque los jesuitas tenían cuatro casas en Burdeos —una casa profesa, un colegio, un noviciado y un seminario diocesano—, sin embargo parece que habían levantado aparte una casa de oración para los numerosos neerlandeses, que por razones comerciales se habían establecido por breve o largo tiempo en esta importante ciudad comercial.

Con el fin de mantener vivo el recuerdo de la querida patria, y para dar al mismo tiempo alimento espiritual a sus compatriotas, el Padre van de Poll escribió en Burdeos cánticos espirituales en su lengua materna, que hacía cantar a los “extranjeros” en las reuniones religiosas. Dentro de las paredes de la cárcel de Harlingen habría tenido tiempo y ocasión para ejercitarse en el arte de la poesía, siguiendo las huellas de su contemporáneo y comisionero en Frisia el Padre Adrianus Cosijns. En la iglesia de los neerlandeses el domingo de Pasión de 1688, dedicó a los señores Borgers y Koopmans de Burdeos, de la misma nación, una paráfrasis o desarrollo del maravilloso cántico de San Francisco Javier O

---

<sup>21</sup> H. J. ALLARD, *Pater Dirk van de Poll S.J. (1652-1691)*: Volks-Almanak voor Nederlandsche Katholieken, 36 (1887) 241-280. SOMMERVOGEL, VI, col. 952, conoció una separata de este artículo sin cubierta (quizás la de la Societé des Bollandistes, de Bruselas), y le dio la fecha errónea de 1886, fundado en que el P. Allard firmaba su artículo el «10 October 1886». Esta separata tiene paginación propia: 40 págs.

*Deus, ego amo Te, nec amo Te ut salves me, aut quia non amantes Te, aeterno punis igne*<sup>22</sup>, que también interpretó después Willem Bilderdijk de un modo magistral. Bajo el título “Amor puro del alma amante de San Francisco Javier” puso en verso, con la melodía de “De Heer stelt u twee zaeken veur”<sup>23</sup>, etc., este pequeño himno, auténticamente poirteriano.<sup>24</sup>

A continuación viene el himno, pero antes aclaro un par de cosas. Lo de la cárcel de Harlingen se refiere al tiempo que el Padre van de Poll estuvo encarcelado por la fe antes de ser desterrado a Francia. Al final se dice que el himno es auténticamente poirteriano, *Poirteriaansche*. Se refiere a Adriaen Poirters (1605-1674), jesuita, predicador, escritor y poeta holandés, que fue una de las figuras más importantes de la Contrarreforma en los Países Bajos del Sur<sup>25</sup>. El biógrafo del P. Dirk van de Poll exalta el valor de esta traducción «del maravilloso cántico de San Francisco Javier» por medio de esta comparación con la producción poética del P. Poirters. También nos dice que adaptó a su himno la melodía del canto *De Heer stelt u twee zaeken veur*, cuyo autor desconocemos.

Sin embargo la traducción holandesa del himno latino atribuido a San Francisco Javier no es del P. Dirk van de Poll, pues se trata de la misma versión flamenca que hemos visto en el *Ghebede-boecxken* de 1666. El P. van de Poll escribió cánticos espirituales, pero no este, aunque sí, al parecer, lo dotó de una melodía. El himno que reproduce el P. Allard (seguramente tomado del P. van de Poll) es diferente en la ortografía, pues está modernizada, lo que ayuda a su comprensión, y además presenta además algunos pequeños cambios. Por todo ello conviene transcribirlo.

<sup>22</sup> La traducción está hecha sobre el himno latino que traduce el Soneto español, como aquí se dice y es evidente. SOMMERVOGEL, VI, col. 952, dice: «C'est la paraphrase d'un sonnet espagnol de S. Franç. Xavier». En realidad es inexacto, pues la versión holandesa no depende del Soneto español sino del himno latino. Quizás se puede salvar esta afirmación si lo que quiso decir el P. Allard era que el himno es una paráfrasis o ampliación del Soneto, y no que la traducción holandesa sea una paráfrasis del himno latino. De todos modos, como traducción libre que es, tampoco sigue el texto holandés el himno latino a la letra.

<sup>23</sup> «El Señor te propone dos cosas».

<sup>24</sup> ALLARD, p. 265-266.

<sup>25</sup> Además de las breves líneas que le dedica la Enciclopedia Espasa, puede verse su bibliografía en SOMMERVOGEL, VI, cols. 927-935; y sobre su vida y doctrina, KAREL PORTEMAN, “Poirters (Adrien)”, en *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. Doctrine et histoire*, 17 vols. (Paris, Beauchesne, 1937-1995); en XII, cols. 1836-1838; P. BEGHEYN, «Poirters, Adriaen», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, cit., IV, p. 3167.

*O Godt, dien ik soo seer bemin  
 Uit ganscher ziel, uit hert en sin,  
 Niet omdat ik souw' zaligh zijn  
 Oft wel ontgaan de helsche pijn....*

*Maar redden zijn van mijnen brandt  
 Die bittere Nagels in uw handt;  
 En al die menig' druppels Bloet  
 Alleen ontsteken mijn gemoet.*

*Dat Gij voor mij, een zondaar groot,  
 Hebt willen lijden zulken doot,  
 En zulke schande, pijn en smert,  
 Ontsteken, Godt, alleen mijn hert.*

*Voor eenen zondaar! Voor een mensch!  
 Dat Gij, o Godt, hebt zulken wensch  
 Van willen sterven duizend keer –  
 Daerom bemint mijn hert U, Heer.*

*Sal ik U niet beminnen dan,  
 O Jesu soet, sooveel ik kan?  
 Niet om uw Hemels grooten loon  
 Is 't dat ik U mijn Liefde toon.*

*Ook niet vrees voor 't helsche vier:  
 Maar U wil ik beminnen hier,  
 Dat Gij mijn Godt en Koning zijt  
 Sal 'k U beminnen t' allen tijt. Amen.*

*Willem Bilderdijk. 1824*

Hemos leído líneas arriba cómo el P. Allard, cuando comentaba la traducción del *O Deus, ego amo te*, que hacía cantar en la iglesia el P. Dirk van de Poll, dice de pasada: «que también interpretó después Willem Bilderdijk de un modo magistral». Y en una nota aclara que se encuentra en su obra *Navonkeling*<sup>26</sup>. Willem Bilderdijk, poeta y dramaturgo holandés, nacido en

---

<sup>26</sup> *Navonkeling*, una palabra anticuada, dicen los holandeses que es muy difícil de traducir. Se trata de compuesto de *na* 'después' y *vonkeling* 'centelleo' como acción duradera, diciéndolo bárbaramente, el «post-chiporroteo». Sería como el momento justamente antes de que el fuego se apague. La portada del libro tiene una cita de

Amsterdam (1756-1831) era protestante, lo que representa una nueva muestra de la difusión del puro amor de Dios fuera del catolicismo por medio del nombre de San Francisco Javier, fuera él o no el autor del soneto y del himno latino que se le atribuían. La poesía que traduce el Soneto está fechada al pie en 1824<sup>27</sup>. La reproduzco.

*LIEFDE TOT GOD.*  
(ZANG.)

*Doof des Hemels klaarheid uit,  
'k Zal mijn God beminnen:  
Dat de Hel heur kaken sluit',  
'k Zal Hem toch beminnen:  
Zij de dood een eeuwig graf,  
'k Zal Hem toch beminnen:  
Neem my hoop en uitzicht af,  
'k Zal Hem toch beminnen:  
Neen, geen Hemel is mijn doel;  
Neen, geen eeuwig strafgevoel  
Speelt my door de zinnen.  
Neen, verdwijnen vreugd en smart,  
't Eigen wezen van mijn hart,  
Is, mijn God beminnen.*

1824.

*Uit den Lat. Hymnus van Francisc. Xaverius:  
Affectu amoris in Deum*

Su traducción dice:

*AMOR A DIOS*  
(CANTO)

*Aunque apagues la claridad del cielo,  
yo amaré a mi Dios.*

---

Virgilio que viene a explicar su sentido: *Veteris vestigia flammae*, «los rescoldos de la vieja llama» (*Eneida*, IV, 23).

<sup>27</sup> *Navonkeling*, van Mr. Willem Bilderdijk, 2 vols. (Te Leyden, By L. Herdingh en Zoon, 1826); en I, p. 140.

*Que el infierno cierre sus mandíbulas,  
 no obstante lo amaré.  
 Sea la muerte una tumba eterna,  
 no obstante lo amaré.  
 Quitame mi esperanza y mi futuro,  
 no obstante lo amaré.  
 No, el cielo no es mi meta.  
 No, ningún temor a un castigo eterno  
 está en mi mente.  
 No, que desaparezcan la alegría y el dolor;  
 La misma esencia de mi corazón  
 es amar a mi Dios.*

1824.

*Del himno latino de Francisco Javier:  
 Affectu [i.e., Affectus] amoris in Deum<sup>28</sup>.*

Se ve que es una poesía muy sintética y estructurada. Recordemos que el P. Allard la calificaba de *magistral*. La traducción depende del himno latino, pues lo dice el autor. Aunque es muy libre, mantiene la idea principal de un amor a Dios superior al deseo del cielo y al temor del infierno. Sin embargo hay que comentar algo sobre el particular.

El P. Allard, al contar la historia del P. Dirk van de Poll, recordaba la versión de Bilderdijk, y remitía en una nota, que no tradujo, a una obra suya en la que trata sobre esta versión. Su obra se titula *Vondel's Gedichten op de Societeit van Jezus*<sup>29</sup>, que trata de las poesías sobre la Compañía de Jesús de Joost van den Vondel, el poeta y dramaturgo holandés más famoso de su tiempo. Nació en Colonia en 1587 y murió en Amsterdam en 1679. Aunque nacido menonita, se convirtió al catolicismo.

Pues bien, al terminar un capítulo sobre el centenario de San Francisco Javier, en 1652, dice el P. Allard que no se puede mostrar mejor la nobleza del alma de Javier y la heroicidad de sus intenciones que con un fragmento del

<sup>28</sup> «Afectos de amor a Dios».

<sup>29</sup> *Vondel's Gedichten op de Societeit van Jezus, toegelicht en voorafgegaan van eene bijdrage tot zijne bekeeringsgeschiedenis, getrokken uit onuitgegeven bescheiden. Door H. J. Allard. R. K. Priester en Leeraar aan het Seminarie te Kuilenburg ('s Hertogenbosch, W. van Gulick, 1868). Traducción: «Poesías de Vondel sobre la Compañía de Jesús, aclaradas y precedidas por una contribución a la historia de su conversión, extraída de informes inéditos, por H. J. Allard, sacerdote R.[Romano] K.[Católico] y profesor en el Seminario de Kuilenburg». Ya he dicho que era jesuita, aunque en la portada no se dice.*

himno atribuido a Javier, o, por lo menos, extraído de sus cartas, según la hermosa imitación de Bilderdijk. Y reproduce su himno. Sin embargo, al final del verso 7, «quítame mi esperanza y mi futuro», literalmente, «mi esperanza y mis perspectivas (de éxito, de salvación), dice el P. Allard en una nota: «Bilderdijk dice aquí más de lo que hay en el original, “*nec praemii ullius spe*” —sí, incluso demasiado»<sup>30</sup>.

Se trata aquí de la virtud de la esperanza. En el himno latino el poeta dice que ama a Dios *non, ut in coelo salves me: / Aut, ne aeternum damnes me: / Nec praemii ullius spe*, «No para que me salves en el cielo, / o para que no me condenes eternamente, / ni por esperanza de ningún premio. / Sino que, como tú me has amado a mí / así te amo y te amaré, / solo porque eres mi rey / y solo porque eres Dios». O sea, que no ama a Dios por la esperanza del premio. Pero no se pide «quítame mi esperanza y mis perspectivas (de salvación)», pues no podemos prescindir de la virtud de la esperanza, que es una virtud teologal. La esperanza del cielo es buena, se ha de desear el cielo que Dios nos promete, o mejor, la visión y el amor de Dios que encontraremos en el cielo. Aquí Bilderdijk ha ido demasiado lejos. Incluso el himno latino va más allá que el Soneto español, donde se pone en condicional: «aunque no hubiera cielo yo te amara, y aunque no hubiera infierno te temiera [...] pues aunque lo que espero no espera, lo mismo que te quiero te quisiera». Aunque no esperara: luego *espera*. Dentro del amor puro, el Soneto español es el más equilibrado, el himno latino va más allá, pero dentro de la ortodoxia, Bilderdijk se pasa en su fervor. Tampoco es atinado en el verso 9: *No, el cielo no es mi fin (mi meta)*. Ha de serlo.

### *Jacob Cats. 1658*

Hemos visto que la poesía de Bilderdijk está inspirada en el himno javeriano. Pero es que el mismo autor pone además una nota sobre ella al final del mismo tomo, que nos ofrece una pista nueva. Dice así en español:

«Nuestro Cats ha expresado el cántico de alabanza de Javier en seis versos, que pienso que vale la pena traer aquí. Se encuentran en sus *Tachtjarig leven* [« Una vida de ochenta años»] y dicen así, en el estilo y género poético de este sincero y buen cristiano, a cuyos escritos mi más tierna infancia le debe para siempre beneficios inestimables.»<sup>31</sup>

A continuación transcribe los versos de Cats. Se trata de Jacob Cats (1577-1660), holandés, protestante, jurista, político y poeta de extraordinaria populari-

<sup>30</sup> Ib., p. 68 nota 2: «Bilderdijk zegt hier meer dan in 't oorspronkelijke staat, “*nec praemii ullius spe*” — ya zelfs te veel».

<sup>31</sup> BILDERDIJK, I, p. 206.



dad y de piedad sincera, fallecido con cerca de 83 años en Zorgvliet, cerca de La Haya. El cual escribió al final de su vida *Tachtig jarig leven*<sup>32</sup>, unas memorias en verso, que, como dice su título, son «Una vida de ochenta años»<sup>33</sup>. Los cumplía en 1657 y publicó el poema al año siguiente<sup>34</sup>. Aunque trabajé sobre las ediciones de 1732, 1741 y 1861, por fin apareció la edición original de 1658 en la Universidad de Heidelberg, que envió las fotocopias correspondientes. A ella me atengo. Transcribo los seis versos principales<sup>35</sup>

*Mijn Godt 'k en dien u niet uyt vrese van der hellen,  
Daer in ghy machtigh zijt voor eeuwich my te quellen,  
Oock is in tegendeel mijn Godts-dienst niet gegront,  
Om dat je dese Ziel den Hemel schencken kont.  
Ick dien u om u selfs en om u heyligh wesen,  
Dat weerdigh is voor al en staegh te zijn gepresen.*

---

<sup>32</sup> La portada general de la obra dice: *J. Cats / Tachtigh-jarige Bedenckingen, Daer in aengewesen wert, hoe alle Passien, driften, ja gebreken der Menschen soo bestiert kunnen worden, dat de selve aen ziel en lichaem gesontheydt kunnen geven en oock bewaren: Verrijckt met veel Gedenckwaerdige Geschiedenissen en Leer-stucken daer uyt getogen. Mitsgaders het Tachtigh-jarigh Leven En Huys-houdinge Der gemelde Heer op Sorghvliet. t'Amsterdam By Jan Jacobsz Schipper, 1658. Met Privilegie voor 13 Iaren.* He puesto en negrita el título de nuestro poema, que se menciona en la portada general porque tiene paginación propia, pues la obra consta de 64 + 12 páginas, lo que explica la frase *Mitsgaders het Tachtigh-jarigh Leven En Huys-houdinge*, «Y además Una vida de ochenta años y el gobierno de la casa», que es la obra de la segunda parte. El título en el interior varía ligeramente: *J. Cats / Tachtigh-jarigh Leven, En Huys-houdingh, Of kort Begrijp van het Byten-leven Op Sorgh-Vliet*. Traducido, dice: «J. Cats / **Una vida de ochenta años, y el gobierno de la casa, o una exposición breve de la vida en el campo en Zorgvlied**». Recordemos que fue en Zorgvlied donde murió. El título general de la obra, *Tachtigh-jarige Bedenckingen*, dice algo parecido: «Consideraciones de ochenta años». En otras ediciones que he visto, de 1732 y 1741, nuestro poema también se publica en el interior con paginación y portada propias, lo que da ocasión a confusiones bibliográficas.

<sup>33</sup> A veces se publica con el título de *Twee-en-tachtig-jarig leven*, o sea, «Una vida de 82 años», que fueron los que en total vivió.

<sup>34</sup> Ese año publicó el poema dos veces, en la edición citada y en sus obras completas: *Alle de wercken, so ouden als nieuwen, van de Heer Jacob Cats, Ridder, oudt Raedtpensionaris van Hollandt, &c. Op nieuw vermeerdert, en met achter des autheurs Tachtigh-jarigh leven, Huyshoudinge en Bedenkinghe op Sorghvliet. t'Amsterdam, by Jan Jacobsz Schipper, 1658.* Como vemos, se anuncia en la misma portada la publicación aparte de la nueva obra.

<sup>35</sup> Está en la p. 3 de la segunda parte, en la sección *Inbyt* (*Ontbijt* 'desayuno' en holandés moderno). Las distintas ediciones que he mencionado de esta obra presentan variaciones ortográficas, que son precisamente menores en la reproducción de BILDERDIJK, I, p. 206.

El texto que se parece al javeriano es el anterior, pero doy la traducción en su contexto, marcando en negrita estos seis versos. Es un texto muy espiritual. Una versión que tienda más a la literalidad que a una recreación poética diría así:

*Mi espíritu se elevaba con frecuencia hasta el cielo,  
para, con esta visión, darle gloria y gracias a Dios.  
Se lo digo muchas veces, en silencio o en voz alta,  
Y estalla mi espíritu con estas palabras:*

*Qué dulces y agradables son todas las obras del Señor,  
las cuales muestran su amor y su favor paternal.  
Y aunque el hombre no es tan agradecido como debiera,  
sin embargo Él trata a su pueblo como un verdadero amigo.  
Si Dios nos castiga con la tristeza o con una enfermedad,  
y nos manda una gran pérdida o bien sufrimientos amargos  
(aunque el sufrimiento corporal no es menor),  
nuestra salvación, querida alma, nuestro provecho se esconde en esto.  
Es para sacar nuestro espíritu de los pecados  
y para despertar nuestros sentidos de un profundo sueño.  
Pero, sea lo que sea lo que Dios haga al hombre,  
Él no gana con nuestras acciones ningún beneficio ni ningún bien.  
**Dios mío, no te sirvo por miedo al infierno,  
donde puedes atormentarme eternamente,  
ni, al contrario, mi religión se fundamenta  
en que a esta alma puedes concederle el cielo.  
Te sirvo por ti mismo y por tu santidad,  
que merecen una alabanza total y por siempre.**  
Dame para ello la lengua de los querubines.  
No hay nada bueno fuera de ti, todo está en ti.  
Los que se alegran por ti o en ti, querido Dios,  
pueden ir con el espíritu al cielo,  
pues hallar consuelo solo en tu nombre  
es un placer único del corazón aun en medio del dolor.  
Todo lo que he aprendido, todo lo que he leído,  
oh Dios querido, que sea para tu gloria.  
Todo lo que escribo hoy o bien todo lo que hago  
te lo dedico solo a ti, oh Altísimo Creador.  
Quisiera que nunca me vinieran otros pensamientos  
que los que solo tienen la intención de alabarte.  
Sí, que el último suspiro de este polvo miserable,  
cuando la muerte me disuelva, celebre tu alabanza.*

Como vemos, se trata de un texto de alta espiritualidad. Que en su lengua original tiene una belleza poética que de ninguna manera se puede captar en una traducción literal. Se explica que las poesías de Cats no pudieran faltar antiguamente en ningún hogar holandés junto a la Biblia.

¿Depende este texto del himno de San Francisco Javier? Es un texto sobre el amor puro, y el puro amor de Dios es un sentimiento tradicional en la Iglesia. Pero hemos visto que Bilderdijk sí ha relacionado el texto de Cats con el atribuido a San Francisco Javier. Además la comparación con el cielo y el infierno es típica del Soneto, lo que reforzaría la posibilidad del influjo javeriano. Sin embargo no se puede negar una aparente dificultad cronológica. Hemos visto que Taisne publicó su traducción al flamenco del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* en 1663, y el poema de Cats es de 1658. Pero sin duda Cats pudo conocer el Soneto por otras fuentes. Pues conocía la literatura española, y en particular la obra de Cervantes, en la que se inspiró. (Descarto la traducción latina, cuya primera impresión conocida es, como he dicho, de 1659. Pero el Soneto basta para lo del cielo y el infierno).

Una diferencia entre el texto javeriano y el de Cats está en que el *No me mueve* es una poesía totalmente cristológica, mientras que Cats habla de Dios como creador y providente. Los seis versos principales de Cats enlazan con los dos versos inmediatamente anteriores. Había dicho antes que Dios nos ama entrañablemente y que también las pruebas son para purificarnos. Y en los dos versos dichos concluye que, de todos modos, Dios no saca ningún beneficio por nuestras buenas acciones. (Se trata de la inmutabilidad e infinita beatitud de Dios). O sea, dice, Dios procura nuestro bien desinteresadamente. Y este desinterés de Dios en su amor por nosotros es lo que le hace estallar en un himno de amor desinteresado del hombre hacia Dios. No amamos y servimos a Dios, dice, ni por el cielo ni por el infierno.

### *Societas Jesu Orans. 1948*

Terminamos este recorrido histórico con un texto jesuítico del siglo XX. En el año 1948 se publicó en Nimega un devocionario titulado *Societas Jesu Orans*<sup>36</sup>. En él se encuentra una traducción moderna al holandés del himno *O Deus, ego amo te*. Según se dice en la introducción, el autor de las traducciones

---

<sup>36</sup> *Societas Jesu Orans. Gebeden verzameld uit geschriften en aantekeningen van leden der Sociëteit van Jezus* (Uitgeverij De Koepel, Nijmegen, 1948): «La Compañía de Jesús orante. Oraciones reunidas de los escritos y anotaciones de miembros de la Compañía de Jesús». Sus autores fueron los jesuitas holandeses Willem Kuyt y Marcel Smits van Waesberghe.

del latín, del francés, del alemán y del inglés, fue el Padre Theodorus Roques S.J. (Waalwijk 1881-Nijmegen 1947).

Bajo el epígrafe de *H. Franciscus Xaverius (1506-1552)* se reproduce la versión del himno latino atribuido al Apóstol de la India y del Japón:

### LIEFDEVERZUCHTING TOT DEN GEKRUISTEN JEZUS

*O God, mijn God, ik bemin U zo!  
Doch geenszins bemin ik U zozeer  
Om het eeuwig heil dat ik verwacht,  
Of om de straf waarmee Gij dreigt  
Alwie U niet beminnen.*

*O Goede Heer, hoe gans en al  
Hebt Gij mij op Uw kruis omhelsd!  
Het zweet, de nagelen, den lans,  
De pijn, den smaad, den angst,  
Den bitteren dood:  
Dit mateloze leed leedt Gij voor mij,  
Voor mij en voor mijn zonden.*

*Hoe zou ik dan niet beminnen U,  
O Jezus, allerzoetste Heer!  
Niet om den hemel of de hel;  
Of om den de hoop opp enig goed;  
Maar zoals Gij bemind hebt mij,  
Zo bemin ik, en zal ik beminnen U:  
Alleen omdat Gij mijn Koning zijt,  
Alleen omdat ik U als God belijd. Amen.<sup>37</sup>*

En esta traducción se dan dos tratamientos a Cristo, de *Gij* (tú, usted) y de *U* (usted). El primero es un intermedio entre el «tú» familiar, *jij*, y el «usted». Se usa en el trato con Dios. Ambos tratamientos los hemos visto igualmente mezclados en los textos más antiguos. Se podrían uniformar por el *Vos* que se usaba con Dios en español. Pero hoy la devoción y la liturgia tratan a Dios de tú, y es el tratamiento que se da a Cristo en el *No me mueve, mi Dios, para quererte*. La versión española del texto anterior dice así, respetando los versos:

<sup>37</sup> O. c., p. 33-34.

## SUSPIRO DE AMOR A JESÚS CRUCIFICADO

*¡Oh Dios, mi Dios, te amo tanto!  
Pero de ningún modo te amo tanto  
por la salvación eterna que espero  
o por el castigo con que amenazas  
al que no te ama.*

*¡Oh Buen Señor, de qué modo tan total  
me has abrazado en tu cruz!  
El sudor, los clavos, la lanza,  
el dolor, la ignominia, la angustia,  
la muerte amarga:  
este dolor sin medida lo has sufrido por mí,  
por mí y por mis pecados.*

*¡Cómo no te voy a amar entonces,  
oh Jesús, dulcísimo Señor!  
No por el cielo ni el infierno,  
ni por la esperanza de algún bien:  
sino que como tú me has amado,  
así te amo yo y te amaré.  
Solo porque tú eres mi rey,  
Solo porque te reconozco como Dios. Amén.*

El título *Suspiro de amor de San Francisco Javier* es uno de los tradicionales que se daban a este himno latino. Por ejemplo en el jesuita Wilhelm Nakatenus en 1668: «Lieb-Seufftzer des H. Francisci Xaverii», en el sentido de «aspiraciones o elevaciones del alma a Dios»<sup>38</sup>. Quizás el P. Theodorus Roques usó para el himno una de las innumerables ediciones del devocionario de Nakatenus. La atribución en el epígrafe a San Francisco Javier se ve atemperada con una nota en la que se pone en duda esta atribución<sup>39</sup>,

---

<sup>38</sup> KURT KÜPPERS, *Das Himmlisch Palm-Gärtlein des Wilhelm Nakatenus SJ (1617-1682). Untersuchungen zu Ausgaben, Inhalt und Verbreitung eines katholischen Gebetsbuchs der Barockzeit*: col. Studien zur Pastoralliturgie, 4 (Regensburg, Friedrich Pustet, 1981), p. 274-275.

<sup>39</sup> *Societas Jesu Orans*, p. 225, nota 7.

según la edición, entonces reciente, del epistolario javeriano hecha por los Padres Wicki y Schurhammer. En cuanto a la traducción del himno latino, es mucho más literal que las anteriores, pero también es verdad que no ha tenido el escollo de la metrificación.

Estas páginas han servido al menos para recordarnos los intensísimos sentimientos de puro amor de Dios que suscitaban las poesías atribuidas a San Francisco Javier, en este caso en los Países Bajos, tanto entre católicos como entre protestantes.